

[資料]

商事法和英辞典編集資料（抜粋）—その2—

木宮 直仁^{*1}・平川 博^{*2}

(Accepted November 21, 2008)

Selected Data on English Equivalents for Business and Legal Terms (2)

Naohito KIMIYA^{*1} and Hiroshi HIRAKAWA^{*2}

Abstract: While quite a number of English-Japanese dictionaries of business and legal terms have been published in Japan, there seem to be very few Japanese-English dictionaries on the market which give clear explanations of the subtle differences in meaning between the various English equivalents of terms in such specialized fields. Due to a lack of clear guidance, Japanese users frequently hesitate over which term to select when writing business letters or drafting legal documents. We have been engaged, since 2004, in compiling a user-friendly Japanese-English dictionary that not only lists distinctively-defined equivalents for business and legal terms, but also includes clearly written notes and comments on them. The following are some of the terms we have collected over the last three years. The dictionary is not intended to be a perfect commentary on business and legal terminology, but we hope that it will be of some use in the preparation of business letters and legal documents.

Key words: business terms, legal terms, commentary, subtle differences in meaning

か

害意

- ① malice : 犯意・敵意・怨み等を含意する汎用語 (用例) with malice 害意を抱いて
- ② bad faith : 悪意・不誠実を含めて、他人を害したり騙したりする意思をいう (用例) a sign of bad faith 害意の表れ

会員

- ① member : 部員・団員等を含めて、組織を構成する一員をいう (用例) become an annual member 一年会員になる
- ② fellow : 学会・学士院などの会員をいう (用例) elect fellows of Academy of Social Science 社会科学学会の会員を選出する

海員

- ① seaman : 広義には船舶の操縦技術を持っている人をいい、狭義には高級船員以外の船員をいう (用例) seamen are assigned to shipboard duties 海員は船上の任務に就かされる
- ② sailor : 船員・水夫・水兵等を含意する汎用語 (用例) sailors

are required to serve at sea 海員は海上で働くことが求められている

買受人

- ① purchaser : 売渡人 (seller) や納入業者 (supplier) との対語として用いられる (用例) a contract concluded between Purchaser and Seller 買受人と売渡人との間で締結された契約書
- ② vendee : 売渡人 (vendor) との対語で、主として不動産の買受人をさす場合に用いられる (用例) Vendee shall make timely payment to Vendor 買受人は売渡人に時宜を得た支払をしなければならない

改革

- ① reform : 改良・改善・改正等を含意する汎用語 (用例) tax reform 税制改革 ; parliamentary reform 議会制度の改革
- ② reformation : 政治や宗教の改革をいう (用例) reformation of our electoral system わが国の選挙制度の改革 ; reformation of Islamic thought イスラム思想の改革 ; reformation of school system 学校制度の改革

*1 Department of Logistics and Information Engineering, Faculty of Marine Technology, Tokyo University of Marine Science and Technology, 2-1-6 Etchujima, Koto-ku, Tokyo 135-8533, Japan (東京海洋大学海洋工学部流通情報工学科)

*2 Director, Hirakawa Certified Social Insurance & Labor Consultant Office, 2-12-705, Kaname-cho, Chuo-ku, Chiba City 260-0017, Japan (平川社会保険労務士事務所)

会議

- ① meeting : 会・会合・集会等を含意する汎用語 (用例) hold a meeting 会議を開く ; convene a meeting 会議を召集する
- ② conference : 専門的な問題の協議を行なう場合に用いられることが多い (用例) International Environmental Conference 国際環境会議
- ③ convention : 代表者会議や党大会のような正式な集会や会議の場合に用いられる (用例) after the peace convention 平和会議の後で

階級

- ① rank : 社会的・役職上の地位・身分をいう場合にも、所属する集団内での区分をいう場合にも用いられる (用例) people of low rank 下層階級の人々
- ② class : 所属する集団内での区分として用いられる (用例) through all classes 全階級を通じて ; common to all classes 全階級に共通の

海峡

- ① strait : 一般名詞としても、ドーバー海峡 (the Straits of Dover) などの固有名詞にも用いられる (用例) across the strait 海峡を渡って
- ② channel : 大陸と島の間などの広い海峡をさす場合に用いられる (用例) fly over the channel 海峡を横断飛行する ; the English Channel イギリス海峡

解雇

- ① dismissal : 免職・解職・解任・却下・棄却等の意味でも用いられる多義語 (用例) unfair dismissal 不当解雇
 - ② discharge : 免職・解職・解任・解除・免除・履行・放免・釈放等の意味でも用いられる多義語 (用例) wrongful discharge of an employee 従業員の違法な解雇
- 【注】便宜的に“dismissal”を解雇、“discharge”を解職として訳し分けることがある

介護

- ① nursing care : 英国等で社会保障制度の用語として用いられる (用例) nursing care of people with dementia 痴呆症の人々の介護
- ② nursing : 職業としての病人の看護や幼児の保育という意味合いで用いられる (用例) he cannot live without nursing 彼は介護がなければ生活できない
- ③ care : 世話をしたり、面倒をみたりすることをいう (用例) care for aged or disabled persons 老人や障害者の介護

外交員

- ① canvasser : 勧誘員・注文取りを含意する汎用語 (用例) an insurance canvasser 保険外交員
- ② drummer : (米) 見本を持ち注文をとってまわるセールス

マンをいい、現物を持って歩く行商人 (hawker/peddler) と区別される (用例) a drummer for a jewelry house 宝石会社の外交員

外交官

- ① diplomatic official : 職種としての外交官をいう (用例) invite diplomatic officials from the Chinese Embassy 中国大使館から外交官を招待する
- ② diplomat : 身分や職名としての外交官をいう (用例) diplomats take advantage of immunity privilege 外交官は免責特権を利用する
- ③ diplomatic agent : 外国駐在の外交官をいう

外交儀礼

- ① diplomatic etiquette : 国際法領域に限らず、一般的に用いられる対訳語 (用例) conform to diplomatic etiquette 外交儀礼に従う
- ② diplomatic protocol : 外交慣習・議定書・条約付随書・条約原案等を含意する汎用語 (用例) he is not accustomed to diplomatic protocol 彼は外交儀礼に慣れていない

外国会社

- ① foreign company : 国内会社 (domestic company) との対語 (用例) establish a foreign company 外国会社を設立する
- ② oversea company : (英) グレイト・ブリテン以外で設立された会社をいう (用例) regulation of oversea companies 外国会社の規制
- ③ foreign corporation : (米) 外国または他州で設立された会社をいう (用例) register as a foreign corporation 外国会社として登記する
- ④ alien corporation : (米) 国内で営業している外国で設立された会社をいい、他州で設立された会社を含まない (用例) an alien corporation incorporated under the law of Canada カナダの法律の下で設立された外国会社

外国人

- ① foreigner : 原住者 (native) との対語で、居住する国の国籍を持たない者をいう (用例) public debate on the rights of foreigners 外国人の権利に関する公開討論会
- ② alien : 特に居留外国人 (特に米国市民でない者) をさす場合に用いられ、帰化しない点で国民 (citizen) と区別される (用例) against the exclusion of aliens from suffrage 外国人に参政権を認めないことに反対して

介護手当

- ① nursing allowance : 介護をする人が受け取る手当をいい、公用語としても日常語としても用いられる (用例) receive nursing allowance 介護手当を受け取る
- ② attendance allowance : 児童や身障者に適用される付き添

い介護手当をいう（用例）apply for attendance allowance
介護手当を申請する

外国船舶

- ① foreign ship : 国内船舶 (domestic ship) との対語で、文字通り外国の船舶をいう（用例）arrest of a foreign ship 外国船舶の拿捕
- ② foreign-flag ship : 外国船籍の船舶をいう（用例）the crew of a foreign-flag ship 外国船舶の乗組員

解散

- ① dissolution : 議会や会社の解散の場合に用いられる（用例）dissolution of the Legislative Assembly 立法府の解散
- ② disorganization : 組合など組織の解散の場合に用いられる（用例）disorganization of the trade union 職種別労働組合の解散
- ③ dispersal(dispersion) : 集会やデモ隊などの解散の場合に用いられる（用例）dispersal of anti-government rallies 反政府集会の解散

開示

- ① disclosure : 秘密の開示や、特許申請の際になされる発明の開示をいう（用例）disclosure of unknown information 非公知情報の開示
- ② discovery : 訴訟手続（特に公判前手続）において当事者の一方が相手方の要求に基づき証拠または事実を示すことをいう（用例）discovery of trade secret 営業秘密の開示

海事法

- ① admiralty law : 海事関連請求・船舶の衝突などを規定する法をいう
- ② maritime law : 海上における船舶の諸活動を規制する法の総体をいい、狭義では商業的活動に焦点を合わせた一連の法に限定した意味で用いられ、この場合は海商法に近い

買占

- ① engrossment : 市場支配の目的で商品を大量に買い占めることをいう
- ② regrating : 価格をつり上げて利得を得る目的で穀物・食料品等の買占を行なう行為をいう
- ③ corner : 特定の商品や株式の価格操作のために業者が連合して買占を行うことをいう（用例）make a corner in wheat 小麦の買占を行う
- ④ hoarding : 商人がある物資を買い占め、値上がりを期待して売り惜しみをすることをいう（用例）unlawful hoarding of commercial goods 商品の不法な買占

会社

- ① corporation : 主としてアメリカで株式会社の呼称として用いられる。広義には法人という意味で用いられる
- ② company : 主として英国で株式会社の呼称として用いられる
- ③ firm : 2人以上が合資で経営するが、法人化されていない組織の呼称として用いられる

会社印

- ① company seal : 沿革的には陰影としての会社の公印をいうが、印章をさす場合に用いられることもある（用例）affix company seals to a deed 証書に会社印を押印する
- ② company seal stamp : 印章としての会社印をいう（用例）careless custody of the company seal stamp 会社印のずさんな管理

解釈

- ① interpretation : 沿革的には文理解釈をいう（用例）an interpretation on an arbitration of an agreement 契約書における仲裁条項の解釈
- ② construction : 沿革的には目的論的解釈をいう（用例）a rigid construction of this rule この規則の厳格な解釈

会社更正

- ① corporate rehabilitation : 英国など諸外国で用いられる表現（用例）petition for corporate rehabilitation 会社更生の申請
- ② corporate reorganization : (米) 事業を継続したまま資本構成の変更・債務の減額・経営者の交代などを通じて企業の再生を図ることをいう（用例）plans of corporate reorganization 会社更生の計画

【注】和文英訳では、“corporate rehabilitation”と“corporate reorganization”のいずれも可であるが、後者は会社の組織変更という意味合いで用いられる場合もあるので、一義的に解される前者を用いる方が無難である

会社の合併

- ① corporate merger : 吸収合併の場合に用いられる（用例）following the announcement of a corporate merger 会社の合併が発表された後に
- ② consolidation of companies : 新設合併の場合に用いられる（用例）a consolidation of companies is likely to be made 会社の合併がありそうだ

会社の吸収合併

- ③ absorption of the company : 吸収される会社に焦点を当てる場合に用いられる（用例）protest against the absorption of the company 会社の吸収合併に異議を申し立てる
- ② merger of corporations : (米) 新設合併 (consolidation of corporations) と区別して、当事会社の一つが存続会社と

なり、他の当事会社がこれに吸収されて消滅する形式の合併をいう（用例）approve the merger of corporations 会社の吸収合併を承認する

会社の設立

- ① establishment of a company 1: 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる（用例）from the establishment of a new company 新会社の設立当初から
- ② floatation of a corporation: 主として米国で用いられる表現
- ③ floatation of a company: 主として英国で用いられる表現（用例）issues arising from a floatation of a company 会社の設立から生じる諸問題

会社の役員

- ① corporate executive: 経営幹部や重役をさす場合に用いられる
- ② corporate director: 会社の取締役をいう
- ③ corporate officer: 会社の執行役員をいう

会社分割

- ① corporate separation: 会社を複数に分けることをいう（用例）lower the cost of corporate separation 会社分割の費用を下げる
- ② split-up: 会社の資産を2以上の新設会社に分割し、株主に新設会社の株式を分配して、会社を清算する手順をいう
- ③ split-off: 親会社が子会社を新設し、親会社の株主に、親会社の株式の一部と引換に、子会社の株式を分配する手順をいう

回収

- ① recall: 欠陥商品の回収をいう（用例）recall of defective products 欠陥製品の回収
- ② collection: 未収金の回収をいう（用例）collection of the unpaid price 未収代金の回収

回収する

- ① recall: 欠陥製品を回収する場合に用いられる
- ② collect: 未収金を回収する場合に用いられる
- ③ withdraw: 出回っている雑誌などを回収する場合に用いられる（用例）withdraw this journal to avoid copyright infringement 著作権侵害を避けるためにこの雑誌を回収する
- ④ retire: 流通している証券を回収する場合に用いられる

改悛

- ① repentance: 生まれ変わるほど悔い改めることをいう
- ② penitence: 道徳的罪悪感から悔い改めることをいう
- ③ contrition: 神に対する信仰や畏怖から悔い改めることを

いう

解除

- ① cancellation: 契約の相手側が約定に違反したことを理由に契約を終結させることをいう（用例）cancellation of Merger Agreement 合併契約の解除
- ② dissolution: 解消・解散・取消を含めて、法律関係を遡及的もしくは将来的に失わせる場合に用いられる（用例）dissolution of lease agreement 賃貸借契約の解除
- ③ rescission: 取消・撤回を含めて、遡及的に無効とする場合に用いられる（用例）mutual rescission of a contract 契約の合意解除

解職

- ① recall: 一定数の有権者の請求に基づき実施される投票により官公吏を解任することをいう
- ② discharge ⇒ 解雇
- ③ dismissal ⇒ 解雇

解除条件付きの

- ① determinable: 条件成就・終期到来など所定の事実の発生により当然に終了する場合を含めて、終了させることができることを示す場合に用いられる
- ② defeasible: 不動産権その他の財産権が将来一定の条件が成就した場合に消滅する場合に用いられる（用例）defeasible gift 解除条件付き贈与

解除する

- ① cancel: 取消す・撤回するという意味を含めて、注文や契約をないものとする場合に用いられる（用例）both the parties shall have the right to cancel this agreement anytime 両当事者は本契約をいつにても解除する権利を有する
- ② absolve: 解放する・免除するという意味を含めて、約束や義務・責任から拘束を解く場合に用いられる

害する

- ① impair: 事物を悪くする（特に価値や能力を減じる）場合に用いられる
- ② injure: 特に他人の法益や権利を侵害する場合に用いられる（用例）smoking injures our health 喫煙は私達の健康を害する；the drug injured their health mentally and physically その薬は心身ともに彼らの健康を害した
- ③ harm: 身体的な傷害に限らず、名誉など精神的に傷つける場合にも用いられる（用例）he harmed her reputation 彼は彼女の名誉を害した
- ④ damage: 特に他人の身体・財産・権利に損害を及ぼす場合に用いられる（用例）these gases damage the environment これらの気体が環境を害する

改正

- ① amendment : 憲法や法律、規則等の改正をいう（用例） amendment of the Constitution 憲法の改正 ; amendment of the Article of the Incorporation 定款の改正
- ② revision : 修正・改訂・校訂・校正等を含意する汎用語（用例） revision of the statutes 制定法の改正

解説

- ① exposition : 解釈や説明を加えることをいう（用例） exposition of the fundamental principles of jurisprudence 法学の基本原理の解説 ; exposition of the Copyright Law 著作権法の解説
- ② commentary : 注釈・評釈等を含意する汎用語（用例） a commentary on the Commercial Law 商法の解説

開戦

- ① commencement of war : 戦争を始めることをいう
- ② outbreak of war : 戦争の勃発をいう

改善

- ① amelioration : より良いものにする、或いは良くなることをいう（用例） amelioration of the human relationship 人間関係の改善 ; amelioration of working conditions 労働条件の改善
- ② betterment : 法律用語としては特に財産に対して保全・修繕・維持・管理の域を超えて価値が増加するような変更を加える場合に用いられる（用例） betterment of the environment and society 環境と社会の改善 ; expenditures for the betterment of equipments 設備の改善のための費用
- ③ improvement : 法律用語としては特に土地または建物に追加または変更を行なってその価値を高める場合に用いられる（用例） there is no room for further improvement in the plan その計画には一層の改善の余地がない ; improvement of sloping land 傾斜地の改善 ; improvement of the quality control method 品質管理方法の改善

改築する

- ① rebuild : 建て直す場合にも修繕する場合にも用いられる（用例） rebuild old buildings 老朽化した建物を改築する
- ② reconstruct : 再建するという意味合いで用いられる（用例） reconstruct the factory destroyed by the earthquake 地震で倒壊した工場を改築する

開廷

- ① sitting of a court : 開廷する (sit) という動詞が名詞化したもの（用例） declare the sitting of the court 開廷を宣言する
- ② open court : 開かれている法廷という意味合いでも、公開の法廷という意味でも用いられる
- ③ session : 裁判所が実際に法廷を開いていることをいう（用

例） during the session of the Court of Justice 開廷中は

開廷日

- ① dies juridicus = judicial day : 日曜や休日ではなく、法廷を開くことができる日をいう
- ② court day : 公判期日という意味でも用いられる

街頭演説

- ① street speech : 文字通り街頭で行われる演説をいうが、比喩的に公式演説 (formal speech) の対語として用いられることもある（用例） make an impressive street speech 感動的な街頭演説を行う
- ② soapbox oratory : (米) 石鹸の空き箱が街頭演説などの台に用いられたことに由来する表現

海難

- ① marine distress : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる（用例） marine distress signal 海難信号
- ② distress and danger : 船舶が遭遇する困難と危険で、船舶の救助行為が海難救助として認められるために必要とされる程度に達しているものをいう

海難救助

- ① marine rescue : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる
- ② salvage : 海難に遭遇した船舶・積荷を義務なくして救助することをいい、人命救助は含まれない

海難報告書

- ① marine incident report : 海難事故の報告書をいう
- ② marine protest : 海難船舶の船長が遭難後最初の入港地の監督官庁に宛てて提出する状況報告書をいい、海難証明書という意味で用いられることもある

解任⇒解職

買主

- ① buyer : 売主 (seller) との対語で、物品を買い入れた（または物品を買い入れることを約束した）者をいい、特に動産の買主をさす場合に用いられる（用例） transaction between sellers and buyers 売主と買主との間の取引
- ② vendee : 売主 (vendor) との対語で、不動産の買主の呼称として用いられることが多い（用例） an agreement between the vendor and vendee for the purchase of real property 不動産購入のための売主と買主の間の契約
- ③ bargainee : 売主 (bargainor) との対語で、土地売買契約など代金債務の履行を伴う売買契約 (bargain and sale) における買主をさす場合に用いられる
- ④ empitor : 特に法律用語として買主をさす場合に用いられ

る

開発

- ① development : 発達・成長・発展・進展等を含意する汎用語 (用例) development of a new drug 新薬の開発 ; development of a new method 新しい方法の開発
- ② exploitation : 経済的利益を目的とする資源や市場の開発をいう (用例) exploitation of natural resource 天然資源の開発 ; exploitation of a new product 新製品の開発 ; exploitation of new technologies 新技術の開発

回避

- ① avoidance : 合法的な手段で特定の結果が生じることを回避することをいう (用例) avoidance of the spread of fire 延焼の回避
- ② evasion : 義務や責任の巧妙な回避をいう (用例) evasion of responsibility 責任回避
- ③ abstention : (米) 連邦裁判所が裁判権の行使を差し控え、州裁判所に委ねることをいう

会費

- ① membership fee : 会員としての資格を取得・維持するために会に支払う費用をいう
- ② dues : 手数料・賦課金を含めて、特定の団体・組織に特定の期間毎に支払われるべき金という意味で用いられる
- ③ subscription : 主に英国で社交クラブ・学会などの会費をいう

回避する

- ① evade : 策を弄して義務や責任を回避する場合に用いられる (用例) evade responsibility for the exercise of discretion 裁量権の行使に対する責任を回避する
- ② avoid : 意識的に危険または不愉快なことを回避する場合に用いられる (用例) avoid signing a contract 契約に署名することを回避する

開票立会人

- ① scrutineer : 英国やカナダで開票立会人の呼称として用いられる (用例) provide scrutineers with Voters List 開票立会人に選挙人名簿を提供する
- ② canvasser : 米国で開票立会人の呼称として用いられる (用例) act as a canvasser 開票立会人を務める
- ③ ballot-counting witness : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる

回復

- ① recovery : 法律用語としては財産の所有権や占有の回復の場合に用いられる (用例) recovery of the possession of real property 不動産の占有回復

- ② restitution : 財産・権利の回復 (特に物自体の取戻し) をいう (用例) restitution of stolen goods 盗品の回復

改変

- ① upgrading : コンピューター・プログラムの性能向上のためにする改変をいう
- ② interpolation : 完成された文書に新規もしくは虚偽の事項を書き加えて意味を変えてしまうことをいう (用例) this is not a translation but an interpolation これは翻訳ではなく、改変である

解放

- ① emancipation : 奴隷解放など、不自由な者または他人の支配のもとにある者を自由にする行為をいう (用例) I am in favor of genuine female emancipation 私は真の女性解放に賛成である
- ② redemption : 身代金の支払による解放をいう (用例) redemption of captives 捕虜の解放
- ③ deliverance : 釈放・救出・救助・公式見解・引渡し・言渡し等の意味でも用いられる多義語

解放する

- ① emancipate : 強制・束縛・影響などから解放する場合に用いられる
- ② enfranchise : 国や人などを従属・隷属・責務の状態から解放する場合に用いられる
- ③ enfranchise : 奴隷などを解放する場合に用いられる
- ④ redeem : 囚人などを解放する場合に用いられる

買い戻し

- ① redemption : 売却した物を売主が買い戻すことをいう
- ② buying-in : 競売や公売等で財産の元の所有者またはその利害関係人が競落することをいう
- ③ repurchase : 再購入という意味でも用いられる

買い戻す

- ① redeem : 競売品・質流れ・抵当流れなどを買い戻す場合に用いられる
- ② buy in : 競売や公売等で財産の元の所有者またはその利害関係人が競落する場合に用いられる
- ③ repurchase : 再購入するという意味でも用いられる

買い物

- ① purchase : 行為としての買い物だけでなく、買った物や買うと得な物という意味でも用いられる (用例) it would be a good purchase それは良い買い物になりそうだ
- ② shopping : 行為としての買い物をいう (用例) go to shopping 買い物に行く

解約

- ① rescission of contract : 撤回・取消を含めて、契約を白紙に戻す（当初からなかったことにする）場合に用いられる
- ② termination of contract : 契約を終了させる場合に用いられる
- ③ cancellation of contract : 契約を破棄する場合に用いられる
- ④ surrender : 積立金が一部払い戻される場合に用いられる

解約する

- ① rescind : 撤回・取消を含めて、契約を白紙に戻す（当初からなかったことにする）場合に用いられる（用例） rescind the merger agreement 合併契約を解約する
- ② terminate : 契約を終了させる場合に用いられる（用例） terminate the rental agreement prior to the termination date 賃貸借契約を終期より前に解約する
- ③ cancel : 契約を破棄する場合に用いられる（用例） cancel the travel agreement 旅行契約を解約する
- ④ surrender : 積立金の一部払戻を受けて保険を解約する場合に用いられる（用例） you can surrender the life insurance policy 生命保険契約を解約することができる

改良⇒改善

加害者

- ① wrongdoer : 被害者(victim)との対語で、民事でも刑事でも用いられる（用例） the wrongdoer has committed a mistake 加害者は過失を犯した
- ② assailant : 暴行の加害者いう（用例） the assailant was an intimate friend of the victim 加害者は被害者の親友だった

価格

- ① price : 物の購入に対する対価をいう（用例） the retail price of gasoline ガソリンの小売価格
- ② value : 金銭面だけでなく、有用性・重要性という面でも価値を意味する汎用語（用例） there is no change in the value of gold 金の価格に変動はない

可及的速やかに

- ① as soon as possible : 口頭でも文書でも用いられる
- ② f.a.c. = fast as can : 傭船者が運送品の船積みや荷揚げを行なう際、具体的状況のもとで可能な限り短時間にそれを完了すべき義務を示す場合に用いられる
- ③ with deliberate speed : (米) 特に司法や行政で用いられる（用例） a new representative shall be elected with deliberate speed 新しい代表者を可及的速やかに選出しなければならない

確証

- ① positive proof : 疑問の余地がない証拠をいう（用例） a positive

proof of his innocence 彼が無実であることの確証

- ② conclusive evidence : 決定的な証拠をいう（用例） response to the absence of conclusive evidence for the safety of such drug 当該薬物の安全性について確証がないことへの対応
- ③ confirmation : 立証・確認を含意する汎用語

確証する

- ① confirm : 立証する・確認するという意味でも用いられる（用例） confirm that he committed a murder 彼が殺人罪を犯したことを確証する
- ② establish : 疑いや論争の余地をなくす場合に用いられる（用例） establish the fact that he did comply with all statutory requirements 彼がすべての法令を遵守したことを確証する

隠す

- ① conceal : 他人に知られないように物事を隠す場合に用いられる（用例） conceal evidence of a conspiracy 共謀の証拠を隠す
- ② suppress : 証拠・真実・名前などを隠す場合に用いられる（用例） suppress the truth about the relationship between tobacco and cancer 煙草と癌の関係について真実を隠す

拡大解釈

- ① broad interpretation : 憲法や法律の解釈に当たって、文言の細部にとらわれず、立法の趣旨を生かした解釈をいう（用例） a broad interpretation of the law tempers justice with mercy 法の拡大解釈により正義は慈悲と調整される
- ② extensive interpretation : 状況に応じて縮小解釈 (inhibitory interpretation) だけでなく、限定解釈 (restrictive interpretation) や厳格解釈 (strict interpretation)、との対語としても用いられる（用例） it leads to extensive interpretation それは拡大解釈に通じる

確定

- ① determination : 色々な調査をした上で金額や数量、順位などを確定するに用いられる（用例） determination of offering price 売価の確定
- ② fixation : 流動的なものを固定化する場合に用いられる（用例） the need of a legislation for the fixation of minimum wages 最低賃金の確定を法制化する必要性

確定判決

- ① irrevocable judgment : 取消のできない判決をいう（用例） deliver an irrevocable judgment 確定判決を言い渡す ; receive an irrevocable judgment 確定判決を受ける
- ② decree absolute : 多くの場合、離婚・婚姻無効などの手続における終局判決をいい、仮判決 (decree nisi) と対をなす

(用例) the court pronounces the decree absolute within a few days 裁判所は数日以内に確定判決を言い渡す

確認

- ① confirmation : 追認・承認を含めて、正式に認めることをいう (用例) it is noting more than a mere confirmation それは単なる確認に過ぎない
- ② certification : 通常は書面による事実の確認をいう (用例) certification of financial reports 財務報告の確認
- ③ homologation : 大陸法上の用語で、司法裁判所による確認をいう

確認する

- ① confirm : 立証する・確認する・承認する・批准する等の意味でも用いられる多義語 (用例) it would be unrealistic to confirm every fact すべての事実を確認することは非現実的であろう
- ② acknowledge : ある事物の存在を確認する場合に用いられる (用例) each party acknowledges receipt of consideration 各当事者が対価の受領を確認する

額面金額

- ① face value : 手形その他の証券上に記載された金額をいう (用例) difference between face value and issue price 額面金額と発行価格との相違
- ② face amount : 契約書等の法律文書・手形その他の証券を含めて文書の上に記載された金額をいう (用例) reduction of the face amount 額面金額の切下げ
- ③ denomination : 有価証券の額面額をいう (用例) denomination of a stock certificate 株券の額面金額

【注】我が国ではデノミネーションという通貨切下げという意味合いで用いられているが、その意味合いでの対訳語としては“redenomination”か“devaluation”を用いるべきであろう。

隔離

- ① quarantine : 伝染病蔓延を防ぐための隔離をいう (用例) keep patients in quarantine 患者を隔離する
- ② isolation : 分離・孤立等を含意する汎用語 (用例) cleaning of the isolation room 隔離病室の清掃
- ③ sequestration : 陪審等の隔離に用いられる (用例) sequestration of jurors is no longer mandatory もはや陪審員の隔離は強制的なものではない

隔離する

- ① quarantine : 主として衛生上の理由 (特に伝染病の蔓延を防ぐ目的) により、時には政治的・社会的理由により、隔離する場合に用いられる (用例) quarantine the patient from unknown disease 未知の病にかかった患者を隔離す

る

- ② isolate : 分離する・孤立させる等を含意する汎用語 (用例) isolate patients if they are diagnosed with SARS 患者がSARS感染と診断されれば隔離する
- ③ insulate : 絶縁する・分離する・孤立させる等を含意する汎用語 (用例) insulate pediatric patients 小児患者を隔離する
- ④ sequester : 陪審員を隔離する場合などに用いられる (用例) sequester jurors during the trial 公判中は陪審員を隔離する

隠れた瑕疵

- ① hidden defect : 通常の検査では発見できない欠陥をいい、そのため利用者 (user) に被害が生じたとき通常は貸主または売主が賠償責任を負う (用例) it is sold at a price that does not take into account hidden defects それは隠れた瑕疵を考慮に入れない価格で販売されている
- ② latent defect : 明らかな瑕疵 (patent defect) との対語で、表面に現れていないために一見しただけではわからない欠陥をいう (用例) warranty against latent defects 隠れた瑕疵に対する担保責任 ; negligence arising out of latent defects 隠れた瑕疵に起因する過失

賭け

- ① bet : 複数の者が、その内一名に、不確定な事象の結果如何により金銭を支払う (又は物を渡す) ことに同意する契約をいう (用例) make an illegal bet 違法な賭けをする
- ② wager : 当事者が賭けでなければ関心を持たない不確定な事象次第で勝敗を決めることに同意する契約をいう (用例) place a wager whether he wins or loses the game 彼が試合に勝つか負けるか賭けをする
- ③ gambling : 一か八かの勝負をすることをいう (用例) criminalization of gambling 賭けの処罰化

家系

- ① 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる (用例) trace his family tree 彼の家系を辿る
- ② pedigree : ある特定の子孫に関する先祖の系統をいう (用例) pedigree of the royal family 皇室の家系
- ③ lineage : 先祖から子孫に至る系統をいう
- ④ descent : 無遺言不動産相続という意味でも用いられる
- ⑤ genealogy : 家系図・系図学・子孫・血統等を含意する汎用語

家系図

- ① family tree chart : 祖先の系統を記録した図表をいい、対訳語として一般的に用いられる (用例) our family tree chart 我が家の家系図
- ② pedigree chart : 祖先の系統を記録した図表をいう (用例)

draw a pedigree chart 家系図を作成する

- ③ genealogy chart : 人や家の血統を何代も遡って、通例は最初の祖先から説明したものをいう

掛売

- ① sale on credit = credit[account] sale : 物品の引渡しに対し、代金の支払を全額即金で求めず、支払猶予が認められる売買をいい、通常は月賦や年賦の形で支払が行なわれる
② charge account : 特に小売の掛売に用いられる

可決

- ① passage : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる (用例) passage of a bill to amend the Tax Law 税法を改正する法案の可決
② adoption : 投票による可決をいう (用例) move the adoption of a bill 法案の可決を動議する

可決する

- ① pass : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる (用例) pass a bill 法案を可決する
② adopt : 投票により可決する場合に用いられる (用例) the House adopted in a lopsided vote of 121 to 13 議会は 121 対 13 という圧倒的な得票差で法案を可決した

囲い地

- ① enclosure : 柵で囲まれた土地をいう (用例) form an enclosure for sheep farming 羊牧場のために囲い地を形成する
② defensum : 障壁で囲われた土地をいう

加算

- ① addition : 減算 (subtraction) との対語 (用例) addition of premium 割増金の加算
② tacking : 前占有者の占有期間や時効停止期間などの加算をいう (用例) permit tacking of holding period in connection with holding company reorganization 持株会社の組織変更に関連して保有期間の加算を許可する

家産

- ① homestead : 家族の住む土地と建物 (家屋敷) をいい、米国ではこれに指定すると差押や強制売却の対象とされない (用例) the head of family designates a house and land as homestead 世帯主が家と土地を家産として指定する
② patrimony : 同一家族内 (通例は父方) で継承されて来た財産をいう (用例) daughters inherited their father's patrimony 娘たちが父親の家産を継承した

加算税

- ① surtax : 既に支払われた税 (特に所得税) に更に付加的に課される租税をいう (用例) payment of surtax 加算税の納

付

- ② surcharge : まだ支払われていない税に付加的に課される租税をいう (用例) surcharge on the late payment of income tax 所得税の滞納に課される加算税

瑕疵

- ① defect : 欠陥を含め、あらゆるものについて、必要なものが備わっておらず、完全でないことを意味する場合に用いられる (用例) detect hidden defects 隠れた瑕疵を検出する
② infirmity : 行為や書面などを無効ないし不完全にするものをいう (用例) there is no infirmity to nullify the document その文書を無効にする瑕疵はない
③ error : 誤謬・誤審・思い違い等を含意する汎用語 (用例) errors in writing 記載上の瑕疵
④ flaw : 法律手続・法律文書の (特に無効を来たす) 疵をいう (用例) there is a flaw in our new lease 新しい賃貸借契約には瑕疵がある

過失

- ① negligence : 法が要求する相当の注意を払わない注意義務違反 (特に通常人が同じ状況下で払うべき注意を怠ること) をいい、私法上も刑法上も用いられる (用例) an accident due to the negligence of a bus driver バスの運転手の過失による事故
② fault : 過誤・瑕疵・悪事・非行・責任等を含意する汎用語 (用例) the driver did not commit any fault 運転手は過失を犯さなかった
③ blunder : 責任を問われるような不注意や無知による大失敗をいう

果実

- ① fruit : 天然果実と法定果実のいずれの場合にも用いられる (用例) abundant harvest of fruits 果実の大収穫 ; it yields fruits それは果実を生む
② accrued assets : 元本など元の資産が増殖して発生した資産をいう

過失ある

- ① negligent : 法が要求する相当の注意を払わない (特に通常人が同じ状況下で払うべき注意を怠る) 場合に用いられ、注意深い (careful) と対をなす (用例) negligent act of an employee 従業員の過失ある行為
② neglectful : 注意や思慮が足りない場合に用いられ、注意深い (careful) や思慮深い (thoughtful) と対をなす (用例) neglectful medical treatment 過失ある医療
③ remiss : 怠慢な場合や不注意な場合に用いられ、用意周到な・細心の注意を払う (scrupulous) と対をなす
④ culpable : 有責の・有罪のという意味を含めて、法的もし

くは道義的に非難されるべき場合に用いられる (用例)
conduct a culpable deed 過失ある行為を行う

貸付証書

- ① deed of loan : 法律文書に限らず、対訳語として一般的に用いられる (用例) the deed of Loan will be prepared by a notary 貸付証書は公証人により作成される
- ② financing statement : (米) 動産の担保権 (security right) を設定する際に官公庁に登録される書類をいう

貸し付ける

- ① lend : 通常は利子を取って一定期間にわたり金銭を貸し付ける場合に用いられる (用例) lend money to poor people 貧しい人々に金を貸し付ける
- ② advance : 前払いの意味合いで用いられる (用例) advance a large amount of money 大金を貸し付ける

過失致死

- ① negligent homicide : 過失により他人の死という結果を惹起する罪の総称として用いられる (用例) commit the offense of negligent homicide 過失致死の罪を犯す
- ② negligent manslaughter : 犯意なき殺人 (manslaughter) という犯罪類型の中で、過失により他人の死を惹起する罪をいう
- ③ involuntary manslaughter : 広義には致死罪という意味で用いられる

貸主

- ① lender : 金銭その他の動産を他人に貸している者をいい、借主 (borrower) と対をなす (用例) choose a lender from this list この一覧表から貸主を選ぶ
- ② creditor : 金銭を他人に貸している者をいい、借主 (debtor) と対をなす (用例) creditors will often offer extension of credit 貸主が貸付の延長を申し出るとはよくある
- ③ lessor : 土地や建物を他人に貸している者をいい、借主 (lessee) と対をなす (用例) it is mutually agreed between the lessor and lessee that... …ということを貸主と借主は合意する

瑕疵のない

- ① flawless : 傷・ひび・欠点等がないことを示す場合に用いられる (用例) provide flawless products 瑕疵のない製品を供給する
- ② complete : 完全な・完成した・完備した等を含意する汎用語
- ③ clean : 清浄な・公正な・完全な・純粋な・障害のない・非難の余地のない等の意味でも用いられる多義語

可処分所得

- ① disposable income : 所得から所得税・地代・家賃などを控除した額をいう
- ② disposable earnings : 米国の連邦税制上、個人の所得から租税・社会保険負担その他法的に控除が認められた額を控除した金額をいう

ガス

- ① gas : あらゆる気体の総称として用いられる (用例) hazardous gas 有毒ガス ; methane gas メタンガス
- ② fume : 物質から発散され臭気や毒性を伴うガスをいう (用例) exhaust fumes 排気ガス

課税

- ① imposition of tax : 納税 (payment of tax) との対語
- ② taxation : 非課税 (non-taxation) との対語 (用例) exemption from taxation 課税の免除
- ③ levy : 徴収・取立・差押・召集という意味でも用いられる多義語

寡占

- ① oligopoly : 少数の売り手による市場の独占をいう (用例) oligopoly is a trend towards monopolies 寡占は傾向として独占に向かう
- ② oligopsony : 少数の買い手による市場の独占をいう

仮装売買

- ① simulated sale : 売主が債権者から差押を免れる目的でなされる見せかけの売買をいう (用例) carry out a simulated sale 仮装売買を実行する
- ② short sale ⇒空取引②
- ③ wash sale ⇒空取引③

家畜

- ① domestic animal : 野生動物 (wild animal) との対語で、牛・馬など、人間の住居の中か周辺で飼育慣らされている動物をいう (用例) a method for breeding domestic animals 家畜の飼育方法
- ② cattle : 狭義には牛属のみをさす場合に用いられるが、広義には馬や羊、更に豚や驢馬を含む (用例) grass fed cattle 草食の家畜
- ③ livestock : 農場で飼育される動物で、特に営利を目的としているものをさす場合に用いられる (用例) defend livestock against predators 家畜を捕食動物から守る

合併

- ① amalgamation of companies : 主に英国で吸収合併と新設合併の両方を含めた意味で用いられる
- ② merger of corporations : アメリカで吸収合併をいう

- ③ consolidation of corporations : アメリカで新設合併をいう
- ④ absorption : 吸収合併をいう
- ⑤ annexation : 州など地方公共団体の領域の合併をいう。そのほか、併合・編入・付属書・付加・付加物の意味でも用いられる多義語

過積み

- ① overload : 荷物の積み過ぎだけでなく、負担のかけ過ぎという意味でも用いられる (用例) the accident was caused by overload その事故は過積みにより起きた
- ② surcharge : 過重な積載をいう

活用

- ① practical use : 実用という意味合いで用いられる (用例) practical use of experimental data 実験データの活用
- ② utilization : 利用という意味合いで用いられる (用例) utilization of funds 資金の活用; utilization of dormant patents 休眠特許の活用
- ③ application : 応用という意味合いで用いられる (用例) application of new methods 新しい方法の活用

家庭

- ① family : 家族という意味合いで用いられる (用例) keep peace in the family 家庭の平和を保つ
- ② home : 住居という意味合いで用いられる (用例) stay at home 家庭に居る

仮定

- ① supposition : 事実に基づいて証明することなく、蓋然性や可能性に基づいて推測することをいう
- ② hypothesis : 仮説・前提等を含意する汎用語

課程

- ① course : 教科や学習の課程をさす場合に用いられる (用例) the postgraduate course 大学院課程; a course of study 学習課程; complete high-school course 高校の課程を修了する
- ② curriculum : 学校が提供する全教科課程と、卒業や資格取得に必要な履修課程のいずれの場合にも用いられる

加入

- ① participation : 参加・関与等を含意する汎用語 (用例) participation in Research Group 研究班への加入
- ② affiliation : 加盟・参加・提携・所属等を含意する汎用語 (用例) affiliation to a political party 政党への加入
- ③ accession : 国際法上、条約や協定への加入をいう (用例) accession to the United Nations 国際連合への加入

可能な

- ① practicable : 現状で実施・実行が可能であることを示す場合に用いられる
- ② feasible : 実行が容易なことを示す場合に用いられる
- ③ possible : 物事が存在したり発生したりする可能性がある場合と、実行することができる場合の両方に用いられる

寡婦

- ① widow : 寡夫 (widower) との対語で、配偶者と死別して再婚していない女子をいう
- ② relict : 寡夫を含めて、残存配偶者をいう

株式

- ① share : 沿革的には株式の持分 (share of stock) という表現に由来する
- ② stock : 本来はある株式会社の株主全員が所有する株式の全体をさす集合概念であるが、株式の持分 (share) と同じ意味で用いられることが多い

株式会社

- ① stock corporation : 株式に分割される資本を有し、法律により株式の所有者である株主に対して利益配当することを認められた会社をいい、わが国の株式会社に相当する
- ② company limited by shares : 英国で用いられる表現
- ③ corporation : 法人・団体を含意する汎用語
- ④ business corporation : 営利法人という意味でも用いられる

株式消却

- ① retirement of stock (shares) : 株式会社が発行済みの自己株式を消滅させることをいう
- ② cancellation of stock (shares) : 株式会社が資本減少のために自己株式を償還または購入することをいう

株の押売

- ① sharepushing : (英) 株を押売することをいう
- ② sharepusher : (英) 株を押売する人をいう

加盟⇒加入

科目

- ① item : 項目・種目・細目等を含意する汎用語
- ② subject : 教科・学科を含意する汎用語

貨物

- ① cargo : トラックや貨車・船舶等により輸送される荷物をいう (用例) transport of cargo 貨物の輸送
- ② freight : 旅客 (passenger) との対語で、米国では陸・海・空の運送貨物を、英国では船荷をさす場合に用いられる (用例) passenger and freight traffic 旅客及び貨物の輸送

貨物運送状

- ① waybill : 運送業者が作成する文書で、運送品の内容・荷主・荷送人・運送方法・運送日等が記載されたものをいう (用例) issue a waybill 貨物運送状を発行する
- ② consignment note : 特に航空運送で使われる (用例) holder of the present consignment note この貨物運送状の所持人

空売り

- ① short sale : 証券や商品の空売りの場合に用いられる
- ② selling short : 通常は株式の空売りの場合に用いられる
- ③ sale against the box : 保有中の証券と同種の証券の空売りの場合に用いられる

空取引

- ① fictitious transaction : 対訳語として一般的に用いられる表現 (用例) conduct a fictitious transaction 空取引を行う
- ② short sale : 鞆稼ぎの目的で行われる株などの空取引をいう (用例) short sale of securities 証券の空取引
- ③ wash sale : 価格操作のために行なう証券や商品などの空取引をいう (用例) make a wash sale of stock 株の空取引を行う

借り換え

- ① refinance : 借入金の返済や社債の償還のために行なう新規の借入をいう
- ② refunding : 返済・払い戻しという意味でも用いられる

借り換える

- ① refinance : 新規借入により既存の借入金を返済する場合に用いられる
- ② refund : 返済する・払い戻すという意味でも用いられる

仮契約 (書)

- ① temporary contract : 本契約 (formal contract) との対語 (用例) conclude a temporary contract for a maximum period of 6 months 最長期間 6 か月の仮契約を締結する
- ② binder : 保険や住宅購入などの仮契約をいう (用例) a binder can be issued by either an insurance agent or company 仮契約書が保険代理店または保険会社から発行されることがある

仮差押する

- ① garnish : 債権の仮差押をする場合に用いられる (用例) garnish the defendant's wages 被告の賃金を仮差押する
- ② sequester : 財産の仮差押をする場合に用いられる (用例) the sheriff sequesters property pursuant to an order of the court 執行官が裁判所の命令に従って財産を仮差押する

仮釈放

- ① parole : 刑満了前に社会復帰が可能と思われる被収容者を刑務所から条件付きで釈放する処分をいう (用例) apply for parole 仮釈放を申請する
- ② indeterminate conditional release : 仮釈放審査委員会等の裁量的判断に基づき行われる囚人の刑事拘禁施設からの釈放の一類型をいう

仮住所

- 仮住所① temporary address : 定住所 (permanent address) との対語
- ② commorancy : 米国で一時的な居住地という意味で用いられる

借主

- ① borrower : 貸主 (lender) との対語で、金銭その他の物を他人から借りている者をいう
- ② debtor : 貸主 (creditor) との対語で、金銭を他人から借りる者をいう
- ③ lessee : 貸主 (lessor) との対語で、土地や建物を他人から借りる者をいう

科料

- ① forfeit : 罰金・没収・剥奪等を含意する汎用語
- ② fine : 違反者に課せられる金銭的制裁をいい、罰金という意味でも用いられる

為替手形

- ① bill of exchange : (英) 振出人が支払人に対して特定の第三者に一定金額の支払を委託する指図書面をいう

換価

- ① conversion into money : 対訳語として一般的に用いられる表現 (用例) conversion of real property into money 不動産の換価
- ② distressed sale : 執行や破産の際、債権者の利益実現のためになされる債務者の資産の売却をいう (用例) increase in the number of distressed sales 換価件数の増加
- ③ encashment : 小切手等を現金化することをいう (用例) encashment of traveler's check 旅行者小切手の換価

間隔

- ① interval : 主として時間的に用いられる
- ② distance : 主として距離という意味合いで空間的に用いられる
- ③ gap : 格差・相違・空白・割れ目・溝等の意味でも用いられる多義語

管轄権

- ① jurisdiction：特に裁判所が拘束力のある判決を下す権限という意味合いで用いられる
- ② cognizance：特に裁判所が事件を審理する権限という意味合いで用いられる。

関係

- ① relation：事物間・国家間・人との関係等、種々の関係について用いられる（用例）causal relation between the two events 二つの事象間の因果関係
- ② privity：契約や血縁・夫婦などの特別な関係について用いられる（用例）privity of contract 契約関係

慣行

- ① custom：商慣習のように法律としての力を持つようになった慣行をいう
- ② practice：しきたり・習わし・習慣・慣例・練習・技量・実行・開業・訴訟手続等の意味でも用いられる多義語（用例）business practice in Australia オーストラリアにおける商慣行
- ③ praxis：しきたり・習わし・習慣・慣例・実習・練習・応用等の意味でも用いられる多義語

監査

- ① audit：監査役による正式な会計監査をいう（用例）carry out a regular audit 定期監査を行う
- ② inspection：検査・視察・査察等を含意する汎用語
- ③ visitation：視察や臨検を含意する汎用語

管財人

- ① receiver：破産管財人 (trustee in bankruptcy) 選任前の破産手続、或いは訴訟手続において、他人の事業や財産を管理するよう裁判所より任命された者をいう（用例）appointment of a receiver by the court 裁判所による管財人の選任
- ② manager：英国の倒産管財制の下で、管財人 (receiver) が収益の取立だけでなく、営業の継続についても責任を負う場合の呼称として用いられる
- ③ syndic：大陸法に由来する用語で、相続債権者が相続財産から債務の弁済を行わせるために選任する者をいう

監視

- ① lookout：見張・監視人・見張番等を含意する汎用語（用例）keep a constant lookout 絶え間なき監視を続ける
- ② surveillance：張り込み・尾行・盗聴など、捜査機関が犯罪の証拠やその他の情報を得るため、被疑者等の言動を観察または傍聴することをいう（用例）surveillance of the suspected killer 殺人容疑者の監視

監事

- ① inspector：調査・検査・監査・監督等を行なう者をいう
- ② supervisor：監督や管理をする者をいう

鑑識

- ① identification：同一であるか否かを識別する場合に用いられる（用例）fingerprint identification 指紋鑑識
- ② test：試験・分析・検査等を含意する汎用語

監視人

- ① warden：人・動物・物を監視する者をいう
- ② lookout：見張人・見張番を含めて、監視や見張をする人をいう

感謝

- ① gratitude：有り難く思う気持ちをいう（用例）receive a letter of gratitude 感謝状を受け取る
- ② appreciation：理解・認識・鑑賞・価格騰貴等の意味でも用いられる多義語（用例）show my appreciation to them 彼らに感謝の意を示す

看守

- ① jailer：特に小さい刑務所の看守の官職として用いられる
- ② correctional officer：刑務官という意味でも用いられる

慣習

- ① custom：特に特定の地域または業種において確立された定型的な慣習をいい、個人的な習慣 (habit) と区別して用いられる
- ② consuetude：事実たる慣習を含む意味で用いられることもあるが、これと区別して慣習法だけを意味することが多い

慣習法

- ① customary law：法的効力を有する慣習をいう
- ② consuetudinary law：判例法など不文法という意味でも用いられる

干渉

- ① interference：妨害・介入・衝突等を含意する汎用語（用例）political interference in sports スポーツでの政治的干渉
- ② intervention：他国の内政などに対する干渉など、国際法上の干渉をさす場合に用いられる（用例）foreign intervention in domestic affairs 内政干渉

勘定書

- ① bill：代金を計算した文書をいう（用例）pay a bill 勘定書を支払う；receive a bill every two months 2 か月毎に勘定書を受け取る

- ② statement of account : 銀行や商人が顧客に対し、一定期間内の勘定の動きを項目別に示して、請求額や貸越残高等を定期的に通知する計算書をいう

干渉する

- ① intermeddle : 他人の事物に違法に干渉する場合に用いられる (用例) intermeddle with foreign states 外国に干渉する
 ② interfere : 妨害する・衝突する等を含意する汎用語 (用例) interfere with people's voting 国民の投票に干渉する

官職

- ① office : 官に力点を置く場合に用いられる (用例) the badge of my appointed office 私が任命された官職の記章
 ② appointment : 職に力点を置く場合に用いられる (用例) hold an appointment for two years 任期2年の官職にある

完成

- ① completion : 完了・成就・達成等を含意する汎用語 (用例) completion of invention 発明の完成
 ② perfection : 完成させる行為または完成した状態をいう (用例) improvement becomes perfection 改良が完成になる
 ③ consummation : 成就・達成・仕上げ・終結・終焉等の意味でも用いられる多義語

関税

- ① customs : 税関という意味でも用いられる
 ② duties : 主に英国で税という意味でも用いられる
 ③ customs duties : 対訳語として一般的に用いられる
 ④ tariff : 関税表・関税規則・関税率等を含意する汎用語

間接事実

- ① evidentiary fact : 主要事実 (ultimate fact) を確定するのに必要な事実をいう
 ② mediate datum : 陪審を合理的な推論により主要事実 (ultimate fact) の認定に導く事実をいう

完全な

- ① complete : 全ての要素を備えていることを示す場合にも、欠点がないことを示す場合にも用いられる汎用語 (用例) the information is not complete その情報は完全ではない
 ② perfect : 主として欠点がないことを示す場合に用いられる (用例) keep it in perfect condition それを完全な状態に保つ
 ③ entire : 全体が揃っていることを示す場合に用いられる (用例) this Agreement constitutes the entire agreement between the parties 本契約は当事者間の完全な合意を構成する
 ④ choate : 不完全な (inchoate) との対語で、物事が完全に

なったり、要件を具備したりすることを示す場合に用いられる

鑑定人

- ① appraiser : 損害賠償などの鑑定人をいう
 ② expert witness : 卓越した学識経験に基づき専門的事項について証言する証人をいう
 ③ connoisseur : 美術品や趣味の品などの鑑定人をいう

監督

- ① care : 世話・保護を含めて、親や受託者などが特定の信頼関係に基づいて他人の利益のために行為することをいう
 ② superintendent : 仕事・企業・施設・組織などを監督する者をいう
 ③ foreman : 工場や工事現場などを監督する者をいう

観念

- ① idea : 考え・着想・発案・認識・見解等を含意する汎用語 (用例) a certain idea of beauty ある種の美的観念
 ② conception : 法哲学上、概念 (concept) の下位のカテゴリを形成しているものをさす言葉として用いられる (用例) conception of morality 道徳の観念

還付

- ① refund : 過多納付や損失の繰戻しによる税金の還付の場合に用いられる (用例) get a refund for mispaid taxes 過誤納付した税金の還付を受ける
 ② restoration : 物の還付の場合に用いられる

勧誘

- ① invitation : 出席や参加・加入などを勧めることをいう (用例) invitation to attend the ordinary general meeting of shareholders 定時株主総会への出席の勧誘
 ② solicitation : 委任状などの勧誘の場合に用いられる (用例) solicitation of proxy voting 代理投票の勧誘

管理

- ① administration : 公務・職務・事務などの管理の場合に用いられる (用例) administration of foreign exchanges 外国為替の管理
 ② control : 他人に指示を与え、その行動を規制・監督することをいう (用例) quality control 品質管理
 ③ custody : 正式に権限を与えられた責任ある管理者によって厳正になされる管理の場合に用いられる (用例) custody of personal information 個人情報の管理

管理者

- ① administrator : 事務の処理に当たる者をいう

- ② warden：各種官公署・港湾・野生動物などの管理者をさす場合に用いられる
- ③ curator：館長を含めて、博物館・美術館・図書館などの管理者をさす場合に用いられる

管理人

- ① caretaker：建物・地所等の管理人をさす場合に用いられる
- ② superintendent：アパートの管理人をさす場合に用いられる
- ③ porter：守衛など建物の管理人をさす場合に用いられる
- ④ steward：世話人・幹事などを含めて、他人に代わってその事務や財産管理を取りしきる者をいう
- ⑤ conservator：財産管理人を含めて、精神障害者・アルコール中毒患者・失踪者等の財産管理や身上監護を行なうために裁判所から任命される者をいう

完了

- ① completion：完成・達成等を含意する汎用語
- ② consummation：履行の完了などの場合に用いられる

慣例

- ① custom：慣習・慣行・習慣等を含意する汎用語

- ② conventionality：因襲・因襲性を含意する汎用語
- ③ convention：協定・会議・集会等の意味でも用いられる多義語
- ④ institution：施設・制度・制定・開始等の意味でも用いられる多義語

関連

- ① relation：つながりという意味合いで用いられる
- ② connection：結びつきという意味合いで用いられる

関連会社

- ① associated corporation [(英) company]：関係会社・系列会社等を含意する汎用語
- ② affiliated company：狭義には株式の5パーセント以上が他社に所有されている会社をいう
- ③ affiliate：従属会社や子会社をいう

関連性

- ① relationship：つながりという意味合いで用いられる
- ② connection：結びつきという意味合いで用いられる
- ③ relevance：当面の問題（特に争点）との関連性をさす場合に用いられる

商事法和英辞典編集資料（抜粋）—その2—

木宮 直仁¹・平川 博²

（¹東京海洋大学海洋工学部流通情報工学科
²平川社会保険労務士事務所）

要旨： 本稿では、前稿の「あ～お」に引き続き、「か」で始まる用語について、対訳語が複数あるものを取り上げ、類義語との異同に関する注釈を付け、用例は実例を調査して、できるだけ多く提示することを試みた。我が国の法体系は、明治維新以後、大陸法の影響を大きく受けて構築されて来たのに対して、戦後は米国の法制度が導入されるようになり、和洋折衷の傾向が強まっているが、裁判員と陪審員のようには、概念が似て非なる用語を説明することはできても、我が国独自の「裁判員」という用語に対応する適切な訳語は思い浮かばず、頭痛の種となっている。「さ」の項に到達するまでには、裁判員制度が実施され、一般的に用いられる対訳語が登場することを期待したい。

著者らは商事法和英辞典の作成途上にあり、本稿には不十分どころも多々あると考えている。お気づきの点があればご教示願いたい。

キーワード： ビジネス用語，法律用語，注釈，意味の微妙な違い

